PLANO DE DISCIPLINA

NOME DA DISCIPLINA:	PGLL041 – TÓPICO EM ESTUDOS LITERÁRIOS 3
SUBTÍTULO DA DISCIPLINarA:	Tradução Literária: história, teoria e crítica
PERÍODO:	2024.2
LINHA DE PESQUISA:	Literatura: Poéticas, Cultura e Memória
DOCENTE(S) RESPONSÁVEL(IS):	Kall Lyws Barroso Sales
DIA(S) E HORÁRIO(S) DA OFERTA:	Segunda-feira – Manhã 9h-12h
CARGA HORÁRIA:	60h

EMENTA GERAL: (Fornecida de acordo com o objeto e abordagem adotado pelo docente responsável pela disciplina).
Estudo e análise de textos que discutam teoria, história e crítica de traduções, cuja reflexão verse sobre os diversos contextos de tradução literária e o papel das culturas nos processos de estudo e produção da tradução.
EMENTA ESPECÍFICA
Estudo de textos de autores e autoras mais proeminentes que discutem a tradução em momentos diversos: Renascimento francês, Romantismo alemão e século XX e contemporaneidade. Estudo da analítica bermaniana, do etnocentrismo e da ética em tradução. Debate sobre as possibilidades de pesquisa em tradução partindo de um princípio interdisciplinar que toma o tradutor como ponto de confluência entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.
OBJETIVO(S)
Sistematizar uma cronologia de textos clássicos da teoria da tradução. Estimular o debate sobre questões teóricas da tradução literária;

Identificar a analítica de teóricos e teóricas da tradução com base em alguns modelos de tradução e de crítica da tradução;

Evidenciar o diálogo entre os Estudos da Tradução e a Literatura Comparada.

Sensibilizar pesquisadores e pesquisadoras para a tradução como atividade complexa de construção de significado.

Contribuir com a discussão sobre tradução literária na escrita de trabalhos científicos.

Produzir um resenha crítica de tradução para publicação

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1) Indicação para escrita de texto acadêmico do gênero: Resenha de Tradução.
2) História da Tradução e estudo da coletânea Clássicos da Teoria da Tradução.
3) Estudo d'A Tradução e a Letra, ou o albergue do Longínquo (2012) de Antoine Berman.
4) Tradução e etnocentrismo.
5) A ética da tradução.
6) Teorias contemporâneas da tradução.

METODOLOGIA

Aulas expositivas, seminários, leituras comentadas.

AVALIAÇÃO

Produção de textos em formato de ensaio/ artigo/ resenha de tradução e apresentação de seminário.

REFERÊNCIAS BÁSICAS

BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne.** Paris: Éditions Gallimard, 1995.

BERMAN, Antoine. **Toward a Translation Criticism: John Donne.** Translated and Edited by Francoise Massardier-Kenney. Ohio: The Kent State University Press, 2009.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o Albergue do Longínquo**. 2ª edição.

Tradução de Marie-Hélène C. Torres, Mauri Furlan e Andreia Guerini. Tubarão: Copiart/PGET-UFSC, 2012.

BERMAN, Antoine. **A prova do estrangeiro**: cultura e tradução na Alemanha romântica.

EDUSC, São Paulo. 2002. Tradução de Maria Emilia Pereira Chanut.

BERMAN, Antoine. **A tradução e seus discursos**. Tradução de Marlova Aseff. In: Revista Alea, Vol. 11, Número 2, 2009.

BRIS, Michel Le; ROUAUD, Jean (Org.). **Pour une littérature-monde**. Paris: Gallimard, 2007. 342 p.

CAMPOS, Haroldo. **A arte no horizonte do provável e outros ensaios**. Rio de Janeiro: Editora

Perspectiva, 1969.

CAMPOS, Haroldo. **Transcriação**. São Paulo: Perspectiva, 2015

CAMPOS, Augusto. **O anticrítico**. São Paulo: Companhia das Letras, 1986.

CASANOVA, Pascale. **A República Mundial das Letras**. São Paulo: Estação Liberdade, 2002. 436 p. Tradução de Marina Appenzeller.

DELEUZE, Gilles; GUATARRI, Félix. **Kafka pour une Littérature mineure.** Paris: Éditions de Minuit, 1975.

GUERINI, Andréia; COSTA, Walter Carlos (Org.). **Sobre Discurso e Tradução.** Florianópolis: Copiart, 2014.

MESCHONNIC, Henri. **Poética do Traduzir.** São Paulo: Perspectiva, 2010. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich.

TORRES, Marie-hélène Catherine. **Traduzir o Brasil Literário:** Paratexto e discurso de acompanhamento. Florianópolis: Copiart, 2011. 1 v.

TORRES, Marie-hélene; FREITAS, Luana Ferreira de; MONTEIRO, Júlio Cesar Neves (Org.). **Clássicos em Tradução, Rotas e Percursos.** Tubarão: Copiart, 2013.

YUSTE FRÍAS, J. Au seuil de la traduction : la paratraduction in NAAIJKENS, T. [ed./éd.] **Event or Incident. Événement ou Incident. On the Role of Translation in the**

Dynamics of Cultural Exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2010: Peter Lang, col./coll. Genèses de Textes-Textgenesen (Françoise Lartillot [dir.]), vol. 3, pp. 287-316.